

NIEUWSBRIEF AUGUSTUS

B-TAAL: LESSEN NEDERLANDS EN (BEËDIGDE) VERTALINGEN SPAANS – NEDERLANDS

NAAR HET STRAND!

Zelfs (*incluso*) al is het maar 20 graden, als de eerste zonnestralen (*rayos de sol*) na de winter doorbreken (*‘asomarse’*), trekken de Nederlanders massaal naar het strand (*playa*). We zijn dol op het strand en de zee!

Van Zoutelande tot de Waddeneilanden, met meer dan 450 kilometer aan kustlijn

(*línea costera*) is er dan ook genoeg om van te genieten. Of je nu houdt van een duik (*chapuzón*) in de zee, zandkastelen

bouwen (*construir*), of gewoon lekker bruin worden, de Nederlandse stranden zijn dé plek (*lugar, sitio*) om je zomerse dagen door te brengen (doorbrengen: *pasar tiempo*). En zeg eens eerlijk (*honesto/-a*), wat is er beter dan na een duik in het water te genieten van een lekker hapje en drankje bij een van die gezellige strandpaviljoens (beachclubs)? Van een lekkere smoothie, tot aan

een koel biertje, een lekkere maaltijd (*comida, meal*) of kibbeling (*es como bacalao frito*), je vindt het allemaal aan de kust.

Dus kom op, pak (pakken: *tomar, agarrar*) je

De Nederlandse Waddeneilanden die bewoond (*habitado/-a*) zijn heten (*llamarse*): Texel, Vlieland, Terschelling, Ameland, Schiermonnikoog. Met de eerste letters kun je het woord TVTAS maken, zo kun je de namen makkelijker onthouden (*memorizar, recordar*).

zonnebril (*gafas de sol*) en je zwemkleding, vergeet (vergeten: *olvidar*) de zonnebrandcrème niet en geniet van de zon, de zee en het zand (*arena*). De zomer is tenslotte (*al fin y al cabo*) veel te kort om binnen te blijven! Vooral in Nederland ;-)

HALLO!

Ik wilde dit stukje deze maand gebruiken (*usar, utlizar*) om te laten weten dat ik op 15, 16 en 17 september een intensieve grammaticacursus organiseer. Tijdens de cursus behandelen (*tratar*) we alle grammatica-onderdelen (*partes*) van de Nederlandse taal. De uitleg (*explicación*) is in het Spaans en is gebaseerd op de informatie uit het boek dat ik een paar jaar geleden heb geschreven. Als je geïnteresseerd bent in de cursus en/of in het boek, stuur dan een e-mailtje naar b-taal@hotmail.com of schrijf je voor 7 september in (zich inschrijven: *inscribirse*) via de website van Calendly <https://calendly.com/b-taal>.

WIST JE DAT...?

je op het strand kunt pootjebaden (*mojarse los pies*)? Dit betekent dat je met je pootjes (*patitas*, met je voetjes) in de zee gaat baden (*bañarse*). De zee is vaak te koud, dus het is dan voor veel mensen niet zo lekker om te gaan zwemmen. In dat geval kun je dus pootjebaden.

EVENEMENTEN IN AUGUSTUS:

5 augustus: Queer and Pride Amsterdam - Canal Parade van 12.00 tot 18.00 uur.

Op donderdag is er van 10.00 tot 12.30 uur een kaasmarkt (*mercado de queso*) in Gouda en op vrijdag van 10.00 tot 13.00 is er een kaasmarkt in Alkmaar. In augustus kun je ook op dinsdagavond naar de kaasmarkt in Alkmaar van 19.00 tot 21.00 uur.

FIETSEN IN DE ZOMER

Nederland is een echt fietsland. Met speciale fietsenstallingen (*aparcamiento de bicicletas*), honderden kilometers aan fietspaden (*carril bici/de bicicletas*) en een grote variatie aan fietstassen (tas: *bolsa, bolso*), kinderfietszitjes en fietsenmakers, is dat natuurlijk geen verrassing (*sorpresa*). De meeste Nederlanders doen alles op de fiets.

Vooral op een mooie zomerse dag is het heerlijk (*delicioso, estupendo*) om op de fiets te stappen (*subirse*) en een ritje (*recorrido*) te maken. Of je nou door de stad wilt fietsen, langs leuke winkeltjes en terrasjes, of liever de rust (*tranquilidad*) opzoekt (opzoeken: *buscar*) in het groene landschap (*paisaje*): op de fiets kan het allemaal. Vergeet ook die prachtige strandroutes niet, waar je lekker

uitwaait en onderweg (*de camino*) een duik in de zee neemt of een ijsje (*helado*) eet.

En het mooie is, fietsen is niet alleen maar plezier, het houdt je ook nog eens fit (*en forma*)! Zeg maar dag tegen die mufte sportschool (*gimnasio*), op de fiets werk je aan je conditie terwijl je lekker in de buitenlucht (*aire libre*) bent. Dat is nog eens een win-win!

Dus kom op, waar wacht je nog op? Pak die fiets en ga op avontuur. Voel de zon op je gezicht (*cara*), de wind (*viento*) in je haren, en ontdek (ontdekken: *descubrir*) wat Nederland allemaal te bieden (*ofrecer*) heeft.

Inspiratie nodig? Kijk dan eens op:

<https://www.nederlandfietsland.nl/fietsroutes>.

LIEDJE (CANCIÓN) VAN DE MAAND (MES)

Bagagedrager (*portaequipaje*) – Gers Pardoel

Spring (springen: *saltar*) maar achterop (*atrás*) bij mij, achter op m'n fiets. En ik weet nog niet waar we naartoe gaan samen, maar dat boeit me ook helemaal niets (*no me interesa/importa*).

Spring maar achterop bij mij, dan gaan we samen (*juntos*) weg. En ik weet nog niet waarnaartoe (*a donde*), maar dat maakt niet uit (*no importa*), want ik weet wel de weg (*camino*).

WOORD VAN DE MAAND:

Zonnestraal: *rayo de sol*

Een zonnestraal betekent niet alleen letterlijk (*literalmente*) een straal van de zon, maar dit woord kan je ook gebruiken om aan te geven (aangeven: *indicar*) dat iemand heel vrolijk (*alegre, contento/a*) is. "Federico is een echte zonnestraal." (Federico is altijd heel vrolijk en blij). Je kunt ook zeggen: "Hij is het zonnetje in huis." (Hij zorgt voor (zorgen voor: *ocuparse de/crear*) een goede, vrolijke sfeer in huis.)

SPREEKWOORD (PROVERBIO)

NA REGEN KOMT ZONNESCHIJN

Dit oude Nederlandse spreekwoord betekent dat na een moeilijke periode altijd weer betere tijden aanbreken (*comenzar, iniciar*). Het is vergelijkbaar (*comparable*) met het Spaanse spreekwoord "Después de la tormenta viene la calma".

Maar als je nu naar buiten kijkt, weet je dat het ook de perfecte beschrijving (*descripción*) is van dit Nederlandse zomerweer! Het ene moment kan het regenen, het andere moment schijnt de zon weer (hopelijk - *ojalá*). Dus als je tijdens je zomervakantie in Nederland een regenbui (*chubasco*) tegenkomt, vergeet dan niet: na regen komt zonneschijn!

Een voorbeeld:

"Niet verdrietig (*triste*) zijn, Suzanne. Na regen komt zonneschijn!"
Niet verdrietig zijn, Suzanne. Het komt wel weer goed!

B-Taal: Lessen Nederlands en (beëdigde) vertalingen Spaans – Nederlands

www.b-taal.com en <https://calendly.com/b-taal>

Heb je vragen (*preguntas*) of suggesties (*sugerencia*), organiseer jij een (culturele) activiteit of ben je geïnteresseerd in een vertaling (*traducción*) of in lessen (*clases*) Nederlands, stuur (sturen:

enviar) dan een e-mail naar

b-taal@hotmail.com

